

E5 - I Decide Who's Worthy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Zero

Your eyes

[00:03] (Flashback) Zero

are the same as mine, young man.

[00:18] Saybil

I remember...

[00:22] Saybil

I remember her.

[00:34] Zero

Come.

[00:37] Zero

I have been waiting for you.

SIGN Episode 5 I Decide Who's Worthy

[02:11] Zero

What do you mean?

[02:14] Zero

Who are you?

[02:16] Los

Keep calm.

[02:17] Los

A witch's eyes house magical power.

[02:20] Los

If thou art not careful,
thou shalt be bewitched.

[02:26] Zero

You're in the way.

[02:35] Saybil

Professor Los!

[02:38] Saybil

Professor Los!

[02:40] Saybil

Professor Los!

[02:42] Zero

A pretender who cannot even use sorcery
calls herself a witch and stands at your side.

[02:48] Zero

I am exceedingly displeased.

[02:51] Zero

Young man, you are exceptional.

[02:55] Zero

Better than the pretender you hold.

[02:57] Zero

Better than the insects who
swarmed to you for your magic.

[03:04] Saybil

That's...

[03:06] Saybil

What'd you do to Hort?

[03:08] Zero

I let my mercenary have her.

[03:12] Zero

In order to recover you from Albus,

[03:16] Zero

I have gone to great lengths,

[03:18] Zero

including taking this village, all for you.

[03:21] Saybil

Because of me...

[03:24] Saybil

It's my fault...

[03:37] Zero

I shall love you.

[03:40] Zero

I shall guide you.

[03:43] Zero

If you are with me, no one
will be able to hurt you.

[03:48] Zero

Young man, come.

[03:51] Zero

I shall take you to a world befitting of you.

[03:57] Saybil

How are they not befitting?

[04:04] Saybil

Take Hort.

[04:06] Saybil

She was nice to me when there
was nothing special about me.

[04:09] Saybil

She said the thought of me dying scared her.

[04:13] Saybil

And Kudo!

[04:14] Saybil

He was honest and
treated everyone the same.

[04:18] Saybil

He had the courage not to change
his blunt disposition for anyone.

[04:22] Saybil

Professor Los, too.

[04:25] Saybil

She cast her treasured staff away for us!

[04:29] Saybil

She gladly taught us
anything we needed to know.

[04:34] Saybil

You were my only memory.

[04:38] Saybil

But of all my memories,

[04:40] Saybil

the one I could most do without...

[04:43] Saybil

is you!

[04:48] Zero

You rebuff me? A witch as great as I?

[04:53] Saybil

I'll decide who's worthwhile.

[04:58] Saybil

And you

[05:00] Saybil

don't qualify!

[05:06] Saybil

If I pour all my magic into a spell,

[05:09] Saybil

I might manage to save

Professor Los at least.

[05:18] Saybil

Bag Do Gla—

[05:31] Saybil

Wh-What?

[05:49] Los

I have not felt this in ages.

[05:52] Los

My whole body is surging with magical energy!

[05:58] Saybil

Professor... Los...

[06:00] Los

Out-of-control casting?

[06:02] Los

Self-destructive acts are foolhardy.

[06:04] Los

I *know* I have taught thee that.

[06:06] Zero

So you siphoned magical power from him.

[06:10] Zero

Still, long before you complete any sorcery,

[06:13] Zero

I can cast magic.

[06:16] Los

So thou thinkest.

[06:19] Los

Bag Do Glaht!

[06:22] Los

Kalpa fire, come forth!

[06:23] Los

Flare and blaze!

[06:26] Saybil

Professor Los? You can cast magic?

[06:28] Los

I can cast this level of spell
by imitating what I saw.

[06:32] Los

Since I'm a genius.

[06:35] Los

Chapter of Hunting, final verse!

[06:37] Los

Flagis!

[06:38] Los

Grant me power!

[06:40] Los

My name is Loux Krystas!

[06:49] Zero

Amusing.

[06:52] Zero

I deny your magic.

[06:54] Zero

Grant me power,

[06:56] Zero

for I am Zero.

[07:03] Zero

Watch your ego, Dawn Witch.

[07:05] Zero

That spell is mine.

[07:07] Zero

It is *my* magic.

[07:09] Zero

It is *my* wisdom and *my* power.

[07:13] Zero

To wield it against me is laughable.

[07:16] Zero

This art you call magic which
substitutes for sorcery,

[07:21] Zero

it all began with *The Grimoire of Zero*.

[07:24] Zero

I am that Zero.

[07:27] Zero

I wrote *The Grimoire of Zero*.

[07:31] Saybil

This is what she meant.

[07:34] (Flashback) Albus

I could let you meet the
author of the grimoire.

[07:38] Saybil

We never stood a chance of winning.

[07:45] Zero

I am she who discerns meaning
from meaninglessness,

[07:49] Zero

who creates something from nothing:
the Mud-Black Witch!

[08:09] Saybil

Huh?

[08:09] Saybil

Wh-What *is* this?

[08:11] Zero

And, starting today,

[08:14] Zero

I am also the witch who will
supervise you in the field program.

[08:19] Zero

By the way, the textbook
you use at the Academy,

[08:23] Zero

The Grimoire of Beginning From Zero?

I wrote that as well.

[08:27] Saybil

Uh... Um...

[08:29] Zero

Well done.

[08:31] Zero

I welcome you, young mage.

[08:36] Saybil

U-Um...

[08:43] Los

Didst thou see that, Sayb?

[08:45] Los

A real, live magic denial!

[08:49] Los

I am so moved!

[08:51] Los

My 300 years alive
have not been for nothing!

[08:55] Los

Pull it together! Look alive!

[09:00] Saybil

'Twas a test, a test!

[09:01] Los

Thou hast passed!

[09:03] Saybil

I... passed?

[09:05] Los

Precisely!

[09:06] Hort

Sayb!

[09:10] Hort

Congrats, Sayb!

[09:13] Saybil

Hort!

[09:19] Saybil

Hort, you're okay.

[09:23] Hort

If you had agreed to join Zero,

[09:26] ---

you would've been expelled on the spot.

[09:28] Saybil

What?

[09:30] Hort

Everyone in the village was part of it.

[09:32] ---

They were all testing us.

[09:35] Hort

The father tested me.

[09:37] Hort

He told me to pretend to be on your side

[09:39] Hort

and keep providing information
to the anti-witch faction.

[09:43] Hort

But the moment I spat in his face,

[09:48] Hort

he passed me!

[09:50] Hort

That priest is a pervert for sure.

[09:54] Priest

Who are you calling a pervert?

[09:56] Priest

Allow me to return this.

[09:58] Los

My dear Ludens!

[10:01] Los

I missed thee!

[10:01] Priest

You figured out that this
was a test, didn't you?

[10:06] Los

Of course I did.

[10:09] Los

The supposed house of a family that
died wretched deaths two years ago

[10:12] Los

was clean and had kitchen utensils,
water, and tea leaves to boot!

[10:18] Los

And the hanging dolls
showed not a sign of wear.

[10:22] Los

It was ridiculous.

[10:23] Hort

Now that you mention it...

[10:25] Priest

I told you the tea leaves were too much.

[10:28] Zero

But that was my special blend for relieving
the exhaustion of a long journey.

[10:35] Mercenary

Look who else passed.

[10:39] Kudo

Y-You guys!

[10:43] Saybil and Hort

Kudo!

[10:45] Kudo

Thank goodness.

[10:47] Kudo

You're both all right.

[10:50] Kudo

I was tested, too.

[10:52] Kudo

That guy told me he ate Holt.

[10:56] Mercenary

Direct your complaints to the priest.
He wrote the script!

[11:00] Priest

It was necessary to stir up the students'
rage, fear, and sense of inferiority.

[11:07] Zero

Dawn Witch Loux Krystas,

[11:10] Zero

though it was part of a test,
I ask your forgiveness for the insults.

[11:15] Los

Whatever dost thou mean?

[11:18] Los

As a pretender, I'm afraid
my memory is lackluster.

[11:34] Holdem

Did you just go into labor?

[11:36] Holdem

You weren't hiding a pregnancy
from me, were you?

[11:39] Holdem

Ow!

[11:40] Albus

Of course not, third-rate servant!

[11:43] Albus

I just received word from
Zero via witch's letter.

[11:47] Albus

The three remaining students
I sent to her all passed!

[11:52] Hort

All?

[11:54] Holdem

But not a single person passed last year.

[11:57] Albus

It's a remarkable feat!

[11:58] Albus

When I heard they were
attacked by an Arbiter,

[12:01] Albus

I was uncertain about what I should do.

[12:04] Albus

It seems I was right to believe in them.

[12:07] Holdem

Well, being in mortal danger together probably cultivated some solidarity.

[12:12] Albus

Yeah, you may be onto something there.

[12:16] Albus

It feels odd,

[12:18] Albus

but if that's the case, I owe the Arbiter my gratitude.

[12:22] Albus

Very well. I'll throw him a bone.

SIGN Wanted

[12:26] Albus

And, if we keep him alive, we may find a use for him.

SIGN Dead or Alive

[12:31] Albus

Distribute this to all the mages, the Church & Mage Army, and bounty hunters as well.

SIGN Wanted Alive

SIGN Dead or Alive

[12:38] Albus

He hurt my students.

[12:41] Albus

I won't let him get off scot-free.

[12:45] Uls

Now, then, raise a glass to the first members of the field program!

[12:50] Uls

Cheers!

[12:54] Kudo

Where'd all these people spring up from?

[12:57] Zero

To avoid any accidental bean-spilling,

[12:59] Zero

they were all holed up at home until the end of the test.

[13:03] Los

The village was littered with beans to find, though.

[13:07] Zero

No need to be so harsh, Dawn Witch.

[13:11] Zero

Allow me to congratulate you again.

[13:14] Zero

We wholeheartedly sought your expulsion,

[13:18] Zero

but you prevailed.

[13:20] Hort

Um, question! Question!

[13:22] Hort

Why did you seek to expel us?

[13:26] Zero

Because your talent is too great.

[13:28] Kudo; Hort; & Saybil

Huh?

[13:29] Zero

If an exceptional mage is
swayed to the path of evil,

[13:32] Zero

it could mean the end of the world.

[13:35] Zero

We opted to test students
with great potential

[13:38] Zero

to see if they are virtuous,

[13:42] Zero

and expel them if they fail.

[13:47] Zero

The other two students were selected
to obtain evidence of their treachery.

[13:52] Zero

But you three were different.

[13:55] Zero

If any of you sought to destroy the world,

[13:58] Zero

the devastation might be greater
than what we've seen in the north.

[14:01] Hort

S-Surely you're exaggerating.

[14:05] Zero

Young antlered woman,

[14:07] Zero

your talent equals that
of the Mooncaller Witch.

[14:11] Zero

In other words,
the Headmaster of the Academy.

[14:14] Zero

In 10 years' time, you should have the power
to lay waste to a thousand troops in seconds.

[14:21] Hort

I-I should?

[14:23] Zero

Young lizard man, your resourcefulness will be fearsome.

[14:27] Zero

Your talent for the Chapter of Protection,

[14:29] Kudo

if you continue to develop it,

[14:31] ---

will make you a name as the Immortal Mage.

[14:35] Kudo

Me?

[14:37] Zero

And limitless magic...

[14:41] Zero

Not even I can see your pinnacle.

[14:44] Zero

For the next several hundred years,

[14:45] ---

you may be the most long-lived mage.

[14:49] Zero

Furthermore, living a long life means

[14:52] Zero

endless time to sharpen your techniques.

[14:56] Zero

Right now, you are this sphere.

[14:58] Zero

However, in time,

[15:00] Zero

your power might pierce anything.

[15:03] Zero

Staggering, isn't it?

[15:05] Zero

I, too, am staggered

[15:07] Zero

by the force of this possibility.

[15:10] Saybil

Possibility...

[15:12] Saybil

So then... things won't

necessarily turn out that way.

[15:16] Zero

Indeed.

[15:17] Zero

If you neglect your training
and spend your days loafing,

[15:21] Zero

I can't even imagine what
lackadaisical mages you'll be.

[15:25] Zero

That is a staggering prospect itself.

[15:29] Zero

Now, then, let's discuss the field program.

[15:32] Zero

You will each have a store.

[15:35] Saybil

A store?

[15:36] Zero

Yes.

[15:37] Zero

So that it's easy for the
villagers to seek your help.

[15:41] Zero

By the way, I operate a paltry magic
shop on the outskirts of town.

[15:50] Zero

I shall give you three days.

[15:52] Zero

Use that time to think about what
kind of store you want to op—

[15:55] Mercenary

Dig in!

[15:57] Mercenary

You'll think better after ya eat!

[16:01] Mercenary

There!

[16:02] Mercenary

Don't be shy! I'll keep it comin'.

[16:06] Kudo

This isn't... human meat, is it?

[16:09] Mercenary

Don't be silly.

[16:11] Mercenary

Look at the psychological wound you've
inflicted on these poor kids, killer priest.

[16:17] Saybil

"Killer priest?"

[16:20] Priest

You see, I used to be
an Arbiter in Dia Ignis.

[16:25] Mercenary

And just so ya know, he can see.

[16:28] Kudo; Hort; & Saybil

What?!

[16:30] Saybil

Then why do you wear that over your eyes?

[16:33] Hort

For fashion?

[16:34] Hort

Is it fashion?

[16:36] Priest

Light hurts my eyes.

[16:39] Priest

I can only remove this at night.

[16:42] Hort

So it's not fashion.

[16:44] Hort

Oh, is the little girl from the church here?

[16:48] Priest

There was no little girl at the church.

[16:51] Hort

But...

[16:52] Priest

If you mean Lilly, she's over 20 years old.

[16:56] Hort

No way! But she's smaller than me!

[17:00] Priest

She has a timid personality and doesn't like large groups of people.

[17:05] Priest

I'll introduce you one of these days.

[17:08] Saybil

Um, Professor Zero...

[17:12] Saybil

Did *you* take me to the Academy?

[17:17] Zero

You don't remember?

[17:20] Zero

It's all right if you don't.

[17:23] Zero

If necessary, you'll remember when you need to.

[17:28] Hort

A store, huh...

[17:31] Kudo

Some kind of magic store, too.

[17:34] Saybil

Oh, that reminds me. Where's Professor Los?

[17:37] Hort

She said something about visiting Professor Zero's store.

[17:41] Hort

She wants to read the books

Professor Zero has written.

[17:45] Kudo

H-Hey, you two! Look up there!

[17:50] Hort

Is that...?

[17:54] Saybil

Kudo.

[18:10] Saybil

That's...

[18:15] Kudo

The Dragon Conqueror King!

[18:17] Dragon Conqueror King

Saybil, Hort, and Kudo. Are they here?

[18:22] Hort

Yes! Right here!

[18:25] Dragon Conqueror King

The dispatches from the Academy.

[18:28] Saybil

Th-Thank you.

[18:31] Zero

Dragon Conqueror King, it's been a while.

[18:34] Mercenary

Hey, Heath. You've gotten big.

[18:37] Dragon Conqueror King

I've told you not to call
me "Dragon Conqueror King."

[18:39] Zero

Loosen up. Your name is known worldwide.

[18:44] Dragon Conqueror King

It's overblown.

[18:46] Dragon Conqueror King

In reality, I'm just here
to handle little errands.

[18:51] Zero

That just shows how
important the letters are.

[18:58] Saybil

"As field program students,

[19:00] Saybil

you are hereby assigned to the witch village.

[19:03] Saybil

All restrictions on magic are lifted."

[19:08] Dragon Conqueror King

Students that haven't even graduated
are being authorized to use all magic?

[19:13] Dragon Conqueror King

That's essentially full authorization

to engage in battle.

[19:18] Zero

Naturally, the anti-witch faction would have things to say.

[19:21] Zero

You might call these

[19:22] Zero

top secret dispatches.

[19:24] Zero

Quite befitting of delivery by dragon.

[19:28] Kudo

Excuse me!

[19:30] Kudo

I, um...

[19:33] Kudo

A long time ago, you saved me!

[19:37] Dragon Conqueror King

You're the beastfallen who was at the freak show.

[19:40] Kudo

Y-You remember?

[19:43] Dragon Conqueror King

My heart isn't so dead as to forget that atrocity.

[19:48] Dragon Conqueror King

I believe you said you wanted to join the Church & Mage Army.

[19:51] Kudo

If I become a mage, do you think I could get in?

[19:58] Dragon Conqueror King

Who knows?

[20:01] Dragon Conqueror King

I'm not in charge of recruitment.

[20:04] Dragon Conqueror King

But...

[20:06] Dragon Conqueror King

You seem like you'd be an asset in my squad.

[20:15] Dragon Conqueror King

I have great expectations.

[20:17] Kudo

Th-Thank you!

[20:19] Los

Why?

[20:20] Los

How come thou didst not call me?

[20:23] Los

I wanna see a dragon up close!

I wanna pet it!

[20:27] Los

I wanna ride it, if it'd let me!

[20:30] Saybil

Well, I'm sure there'll be another chance.

[20:30] Los

I wanna ride the dragon! I wanna!

[20:34] Los

But I might not be in the village then!

[20:40] Los

What is it?

[20:42] Los

What's wrong?

[20:44] Hort

So you're leaving after all.

[20:46] Kudo

I told you. She was just our escort.

[20:51] Los

Of course, I shall indeed set out
again in search of entertainment.

[20:55] Los

'Tis my way of life.

[21:03] Los

But until I've read all the books here,

[21:05] Los

I intend to remain in the village.

[21:09] Los

In fact...

[21:10] Los

I'd say it'll take three years.

[21:12] Los

But should I grow bored, I'll leave at once.

[21:15] Los

Study!

[21:17] Los

I am fond of growth!

[21:18] Los

I am fond of change!

[21:20] Los

As long as you three aim higher,
I shall lend a hand.

[21:24] Los

For *that* is my entertainment!

[21:27] Saybil

Professor Los...

[21:32] Los

'Tis too tight!

[21:36] Los

Enough, you bunch of big babies!

[21:41] Los

You're staying, Dawn Witch?

[21:43] Los

I should not wish to hear that a witch has
sunk her fangs into my precious ducklings.

[21:52] Zero

Fangs?

[21:53] Los

Thou art suffering magical depletion.

[21:57] ---

And a severe case at that.

[22:01] Zero

So you can tell.

[22:03] Los

Sayb would be a godsend to
a witch in thy condition.

[22:09] Zero

Your suspicions are justified.

[22:12] Zero

If you're staying, I should explain.

[22:16] Zero

The young man was born
with that peculiar trait.

[22:19] Zero

Thus, as you fear might happen now,

[22:22] Zero

he was once attacked by
a witch seeking power.

[22:27] Zero

The young man had his mother
killed before his eyes,

[22:30] ---

and the witch who sought power

[22:33] Zero

perished by magical overload.

[22:35] Zero

As a result, he sealed his own memories away.

[22:40] Zero

With no memories, he experienced
all manner of oppression

[22:44] ---

as practically a slave.

[22:48] Zero

By placing himself in a wretched environment,

[22:51] Zero

he was punishing himself.

[22:55] Zero

The emotional wound he
suffered is terribly deep.

[22:59] Zero

Thus, I thought it best to give him a new
lease on life as a student in the Academy

[23:05] Zero

with no memory of what happened.

[23:09] Zero

But his peculiar trait posed the danger that

[23:12] ---

his magic would occasionally
run wildly out of control.

[23:17] Los

So thou soughtest his expulsion.

[23:19] Los

Thou takest, then givest,
then takest again. How arrogant.

[23:24] Los

Why dost thou seek to
control his life like this?

[23:29] Zero

He's my nephew.

[23:31] Los

Thy nephew?! Then Sayb's father is...

[23:37] Zero

Thirteen.

[23:37] Los

Thirteen!

[23:39] Zero

Yes, the one who stole
The Grimoire of Zero from me

[23:43] ---

to create a world controlled by witches.

[23:46] Zero

The one who caused war in the
Kingdom of Wenias by spreading magic.

[23:51] Zero

That extraordinary evil sorcerer.

SIGN Next Episode "Knowledge of Ignorance"

[23:55] ---

The field program has finally begun.

[23:58] ---

The students lament their inexperience,

[24:01] ---

and fight to break through the walls they've hit.

[24:03] ---

Next time:

[24:04] ---

"Knowledge of Ignorance."

[24:06] ---

The preview's suddenly
become awfully serious.

Revision #1

Created 2024-03-29 19:50:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 19:50:40 UTC by whimsee